

## Léxico quintanarroense para un diccionario

*Raúl Aristides Pérez Aguilar*

*Se presenta una serie de palabras obtenidas de una investigación in situ en el estado de Quintana Roo, registradas después de consultar varios lexicones y con el apoyo de la experiencia del autor como hablante nativo. Las aportaciones principales son proporcionar el registro de uso de voces vernáculas de los quintanarroenses para que sean incorporadas en algún Diccionario de Mexicanismos.*

### INTRODUCCIÓN

Cualquier trabajo lexicográfico que se emprenda, y sobre todo la hechura de un diccionario, debe contemplarse, desde su inicio, como una obra inacabada, toda vez que la apabullante vida lexical de una lengua no se puede aprisionar en uno o varios volúmenes aunque se tengan a la mano los recursos económicos y un considerable número de lingüistas que recojan, registren, ordenen, analicen y corrijan las diversas entradas que lo han de estructurar.

Así pasen años de arduo trabajo y reflexión, como ha sucedido con el *Diccionario del Español de México (DEM)*<sup>1</sup> que tardó varias décadas en aparecer en su versión definitiva, todo este tiempo no es suficiente para poder decir que el trabajo esté concluido, por-

---

<sup>1</sup> Luis Fernando Lara Ramos (dir.). *Diccionario del español de México*. México: El Colegio de México, 2010.

que no contiene voces de uso corriente que matizan el léxico de la Península de Yucatán, sean los casos de *gandido*, *lebisa*, *abanar* y varias más.

O bien que se haya empleado menos años en su factura, como es el caso del *Diccionario de Mexicanismos (DM)*<sup>2</sup> en el que un número regular de personas trabajó con tenacidad y esmero, y sin embargo, el trabajo está incompleto porque no incluye voces de honda raigambre yucateca como *bacalear*, *clariosa*, o quintanarroense como *queque*, *blanquizal* y otras más.

Podría parecer desacertada esta reflexión si consideramos la gran riqueza dialectal de nuestro país y la poca inversión que recibe la investigación científica en México, y a estas dos circunstancias endilgarle el origen de tales carencias, que no lo son si consideramos la premisa de la que he partido y que es, hasta cierto punto, la disculpa de la ausencia de las voces mencionadas.

En otro libro más reciente, el *Diccionario del español yucateco (DEY)*,<sup>3</sup> que compendia solamente una región mexicana, región que se caracteriza por tener una sola lengua indígena mayoritaria y por un léxico a todas luces singular ya expuesto en grandes trabajos de Jesús Amaro Gamboa,<sup>4</sup> Víctor Suárez Molina,<sup>5</sup> Juan M. Lope Blanch<sup>6</sup> y Antonio Mediz Bolio,<sup>7</sup> entre otros, estas carencias son menores, aunque más notorias, dada la extensión territorial que abarca y la unidad lingüística que emparenta a los tres estados que conforman la Península de Yucatán.

En este último diccionario, el autor nos habla de las etapas de trabajo que tuvo en su conformación: “La elaboración del *Diccio-*

2 Concepción Company Company, (dir.) *Diccionario de mexicanismos*. México: Academia Mexicana de la Lengua/Siglo XXI Editores, 2010.

3 Miguel Güémez Pineda, (coord.) *Diccionario del español yucateco*. México: Plaza y Valdés, 2011.

4 Jesús Amaro Gamboa. *Diccionario del uayeísmo*. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán, 1999.

5 Víctor Suárez Molina. *El español que se habla en Yucatán*. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán, 1996.

6 Juan M. Lope Blanch. *Estudios sobre el español de Yucatán*. México: UNAM, 1987.

7 Antonio Mediz Bolio. “Interinfluencia del maya con el español de Yucatán”, en *Memorias de la Academia Mexicana*. México, t. XIV (1956), pp. 29-41.

nario se hizo en un lapso de tres años... se seleccionó el material temático en libros, tratados, diccionarios, vocabularios, artículos, etc., (...) se fueron incorporando aquellas voces y expresiones faltantes producto de las pesquisas que durante dos años se realizaron en las ciudades de Mérida y Campeche, así como en diversas comunidades del sur y oriente de Yucatán.” Cabe entonces la pregunta: ¿Y Quintana Roo dónde está en el *DEY*?<sup>8</sup> No aparecen en él *abandar, abombillar, asaltado, balance, barra, bojote, brata, che-repo, chinear* y toda la retahíla del léxico de las canicas: *picsito rellenado, quics, gosiaf, lips* que son prueba de la aseveración que hace el propio coordinador en la página 15: “El resultado es que dentro de la Península se hablan tres modalidades del español”, al menos esto es más notorio a nivel lexical, y yo agregaría una variante más que aunque no esté en la Península, lingüísticamente pertenece a ella: el español de Belice.

Al revisar el *DEY*, me sucedió lo mismo que experimenté cuando leí el trabajo de Alfredo Barrera Vásquez,<sup>9</sup> porque me regresó a mi infancia y adolescencia dejadas en Chetumal cuando en 1975 decidí irme a estudiar a la Ciudad de México, me devolvió mi

---

8 La misma pregunta se puede aplicar al *DEM* que en su sección “Abreviaturas y marcas de uso social, regional, gramatical, técnico y jergal” usa la abreviatura Yuc sólo para Yucatán y Campeche, y deja fuera a Quintana Roo. Esta ausencia del léxico quintanarroense es también sintomática en el *DM*, pues sólo existe una voz (*arepa*) que se asienta como propia del habla de esta región de la península yucateca. Si bien los objetivos del *DM* y del *DEM* son claros, ya que el del primero es “dar cuenta del español hablado en los grandes centros urbanos del Altiplano Central de México, en gran medida de la ciudad de México y área conurbada, y en menor medida, de otras ciudades cercanas a ella.” (p. xx), y el del segundo, más abarcador geográficamente, es “reflejar el léxico del español utilizado actualmente en el país, en cuanto “lengua nacional” y en cuanto a sus modalidades escritas y orales, cultas y coloquiales, urbanas y rurales” (Luis Fernando Lara y Roberto Ham “Base estadística del *Diccionario del español de México*” *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 23, 1974, pp. 245-267.), la presencia de Quintana Roo en ambos es casi nula. Algo similar ocurre con el *Diccionario de mejicanismos (Dmej)* de Francisco Santamaría que en la entrada *achocar* asienta “En Yucatán y Campeche, atestar, apretar”, y deja de lado el uso que tiene esta voz en Quintana Roo, aunque documenta, quizá por primera vez en un diccionario, el vocablo *curvato* usado aún en el sur quintanarroense.

9 Alfredo Barrera Vásquez. “Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán”, en *Investigaciones lingüísticas*, 1937, pp. 17-45.

léxico extraviado y casi perdido. Lo mismo me sucedió con este volumen. Y no sólo eso, sirvió para corroborarme que lo que estoy haciendo actualmente en la Academia Mexicana de la Lengua va a servir para acrecentar el ya mencionado **DM** en su próxima edición o a cualquier otro diccionario del español mexicano.

#### PROPÓSITOS Y METODOLOGÍA

El objetivo de este trabajo es presentar el resultado de la búsqueda de palabras no contenidas en ninguno de los lexicones consultados, o bien, que estando en algunos de ellos, poseen una significación diferente en el español hablado en Quintana Roo.

En la primera etapa de la construcción de este léxico, he recurrido, como hizo Heródoto cuando proyectó un estudio reconstructivo de la historia de las guerras persas, a la tradición oral,<sup>10</sup> a los viajes y a la observación con miras a la conformación de un diccionario regional que pudiera enriquecer al **DEM** y al **DM**.

En primer lugar, fue necesario recurrir —en mi caso— a los recuerdos de infancia y adolescencia para recuperar datos. Es decir, a la manifestación primera de ese léxico como un fenómeno de memoria individual que me orientó, más adelante, para construir una memoria colectiva, atraparla y ponerla en un diccionario que superara las memorias individuales, ampliara la colectiva y ofreciera un acervo léxico más rico, como bien sugiere Lara.<sup>11</sup> Un hablante nativo es quien —salvo excepciones— mejor conoce la cultura de su región, y es por ello, el más indicado para realizar una labor de recopilación del material —lingüístico en este caso— de sus paisanos. En esos avatares, regresaron varias palabras aderezadas con los comentarios de familiares y amistades con quienes las compartí en cuanto tuve una lista considerable de ellas.

---

10 Esto equivale a decir que he consultado a varias personas de diversas edades y niveles socioculturales no sólo en Chetumal sino en varias localidades del estado con objeto de registrar la conservación de las palabras en la memoria y en el uso de la comunidad lingüística y así considerar a este repositorio mental como el archivo legal y fuente de consulta. En este sentido, la fuente de la mayoría de las palabras que se comenta es oral.

11 Luis Fernando Lara Ramos. *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México, 2006, p. 144.

Después siguieron las labores de escritorio y consulta de lexicones, y finalmente el fichaje de las voces de forma definitiva con su ejemplo de uso. En suma, el proceso fue el siguiente:

Registrar la palabra en la ficha de trabajo después de recurrir a la experiencia personal y de obtenerla de los diversos informantes mediante pregunta directa.

Consultas en el **DRAE** para ver si la voz se hallaba en él, si estaba con el mismo significado, era desechada, si no...

Consultas en el **DM** y seguir el mismo procedimiento.

Consultas en el **DEM** con el mismo objetivo.

Consultas en el *Dmej*.<sup>12</sup>

Consultas en el *Diccionario de americanismos*.<sup>13</sup>

Consultas en el **DEY**.

Finalmente, consultas en internet.

De todas estas consultas, resultó que varias palabras estaban documentadas en el **DRAE**, **DEM**, **DA**, *Dmej* y **DM** con los mismos significados; sin embargo, cuando éste variaba, registraba la voz en la ficha y continuaba con la búsqueda en el **DEY** al que consideré como el último filtro para determinar si el vocablo podría o no registrarse como un posible quintanarroismo. Las voces que aparecen en el **DEY** o en el *Dmej* –lexicones geográficamente más cercanos, sobre todo el primero– con el mismo significado que he recogido en Quintana Roo no las registro, porque aunque no están documentadas ni en el **DM** ni en el **DEM**, las fuentes más actualizadas de los mexicanismos en uso, merecen un análisis aparte.

Estas tareas produjeron el registro de más de 100 formas no documentadas a las que he considerado como propias del habla de los quintanarroenses y cuyo uso local o regional son síntomas para clasificarlos como tales.<sup>14</sup> Por otro lado, si éstas aparecían en

<sup>12</sup> Santamaría, Francisco. *Diccionario de mejicanismos*. México: Porrúa, 2005.

<sup>13</sup> Publicado por la Asociación de Academias de la Lengua Española (**ASALE**). Lima: Santillana, 2010.

<sup>14</sup> Las primeras notas investigadas sobre estas formas pueden verse en mis trabajos *El habla de Chetumal. Fonética, gramática y léxico indígena chiclero*, México: Universidad de Quintana Roo/Instituto Quintanarroense de la Cultura, 2002. “Indigenismos en el español hablado en Chetumal”, en María del Carmen

internet, indagaba el origen geográfico del texto (sean los casos hallados de *chinear* ‘arrullar en los brazos al bebé’ usado en Honduras y de *gandido* ‘persona avorazada con la comida’ en una nota periodística venezolana). Las consultas en la red me confirmaron lo que hallé en el **DA**.

La parte final era integrar una definición de la palabra y seguir los lineamientos que tuvo a bien proporcionarme la Comisión de Lexicografía de la Academia Mexicana de la Lengua para asentar las anotaciones en cada entrada con objeto de aclarar si se trataba de un sustantivo femenino o masculino o de ambos, de un verbo pronominal o transitivo, de una locución verbal o adverbial, de un adjetivo, etc., o bien la doble pleca || para separar las acepciones distintas de una misma locución, la marca *supran.* para indicar el uso más allá de las fronteras mexicanas y las diversas marcas sociolingüísticas: coloquial, popular, eufemismo, vulgar, rural, formal. (En la parte final de este trabajo se pueden consultar todas las abreviaturas y símbolos utilizados).

## RESULTADOS

A continuación presento estas voces con las anotaciones pertinentes, pronunciación y ejemplos, y cuando es necesario registro la fuente en la que aparece con otro significado o con otra forma.

### *Formas quintanarroenses:*

#### A

*Abombillar.* **TR.** pop. p.u. *En Quintana Roo*, pegar fuerte a una persona con la pelota. “Ayer, Manolo abombilló a Rodrigo en el partido.” El *Dmej* registra ‘dar una cosa forma de bombilla’.

*Agarragarra.* **F.** *En Quintana Roo*, juego de niños en el que uno persigue a los otros, y cuando los toca deben quedarse en ese sitio. “Anda, vamos a jugar agarragarra con mis primos.”

---

Morúa y Gerardo López (eds.). *Memorias del Quinto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 2. Hermosillo: Universidad de Sonora, pp. 281-304, y “Antillanismos en el Caribe Mexicano”, en *Cuicuilco*. Vol. 9, núm. 26, 2002, pp. 255-269.

*Altas.* **LOC. ADV.** *En Quintana Roo en el juego de canicas*, lo usa el jugador en turno para hacer su tiro sin asentar la mano en el suelo. “Altas, vas a ver cómo desde aquí te mato.”

*Asaltada.* **ADJ.** **pop.** **p.u.** *En Quintana Roo, referido a la casa a la que han llevado un asalto o fiesta sorpresa.* “La noche del 23 del actual fue *asaltada* la residencia del señor general Gabriel R. Guevara en ocasión del onomástico de su hijo Agustín.” (Ejemplo tomado del periódico *En marcha* con fecha 15 de enero de 1942).

## B

*Bajas.* **LOC. ADV.** *En Quintana Roo en el juego de canicas*, lo usa el jugador en turno para hacer su tiro con la mano apoyada en el suelo. “Bajas, como está lisito el piso voy a barrer con todo.”

*Balance.* **M.** *En Quintana Roo*, saldo o resto de una mercancía o de dinero pendiente de cobrar o de pagar. “Te doy esto ahorita y el balance dentro de un mes.” “Los cañeros procesarán el balance de caña de la zafra anterior.” (Ejemplo tomado en 2012 en un noticiero de radio, como parte de una nota periodística).

*Barra.* **F.** *En Quintana Roo*, pieza de pan salado de forma elíptica más larga que gruesa. “Me comí tres barras con frijoles”

*Bateada.* **F.** **coloq.** **euf.** *En Quintana Roo*, manoseo y excitación entre las parejas sin llegar al coito. “El otro día, a Leyla le estaba dando su novio una buena bateada.” El *Dmej* señala que es ‘lo que cabe en una batea’.

*Birich.* **ADJ.** **M.** **y F.** **pop.** *En Quintana Roo, referido al objeto o cosa de mala calidad.* “Esa falda está muy birich.” “No compres ese mantel, se ve muy birich.” Se pronuncia *birích*. El **DEY** registra ‘del maya *bilich*, ‘lampiño, sin vello o pelo’.

*Blanquizal.* **M.** **pop.** *En Quintana Roo*, parte del cuero cabelludo que es muy visible después de haberse cortado el pelo. “¿Dónde te peluquearon?, te dejaron como tres blanquizales.” El **DRAE** registra ‘terreno gredoso’, el **DEY** como ‘Ciénaga seca y blanca por la sal’ y ‘secadero de sal en las salinas, cerca de las playas’. El *Dmej* registra ‘lugar donde abunda lo blanco’ y ‘fondo marino’ entre los

pescadores de la Baja California. El **DA** dice que en el oriente de Venezuela significa ‘lugar donde abunda la tierra caliza’.

**Bon.** M. *En Quintana Roo*, pan de harina de trigo, de regular tamaño, de forma redonda o cuadrada elaborado con levadura, anís, azúcar, relleno de pasas y barnizado con miel. “En ‘La In-vencible’ venden el mejor bon de Chetumal.”

**Bongolona.** F. *En Quintana Roo*, canica grande de vidrio. “Le gané dos bongolonas al hermano de Tony.”

**Brata.** F. *En Quintana Roo*, porción extra de mercancía o goslosina que da el tendero al comprador. “En esa tienda me dieron bastante brata.”

**Brincasoga.** F. *En Quintana Roo*, juego infantil que consiste en saltar una cuerda que dos personas hacen girar en círculo y de abajo hacia arriba. “Mimí se la pasa jugando brincasoga desde que llega.”

**Bulto.** M. pop. *En Quintana Roo*, bolsa de mano, monedero, mochila. “Perdí mi bulto en el mercado.”

## C

**Cambio de vida.** **LOC. SUST.** *En Quintana Roo*, periodo en que la mujer deja de menstruar. “María ya entró al cambio de vida, por eso está así.”

**Caño.** M. *En Quintana Roo*, canal puesto en el borde del techo para recoger el agua de lluvia y conducirla hacia un depósito. “Hay que cambiar este caño, está muy viejo.”

**Ceré.** M. coloq. *En Quintana Roo*, caldo rojo de pescado, aderezado con leche de coco y plátano macho en trozos y con cáscara. “Hice ceré con una cabeza de cherna.”

**Cranear.** **TR.** pop. *En Quintana Roo*, acción de convencer o ser convencido por alguien con argumentos varios. “Lupe craneó a Javier para que la lleve al baile de Valladolid.” “Hay que cranear a esos batos para que voten por Anselmo.” El **DRAE** registra ‘reflexionar’. El **DA** documenta ‘pensar’, ‘analizar’, ‘idear’ y ‘reflexionar’ en varios países americanos, con excepción de México.

**Culina.** **ADJ.** *En Quintana Roo*, referido a la mujer que tiene el pelo muy corto. “Quedaste bien culina esta vez, muchacha.”

*Curvato*. M. supran. coloq. p.u. *En Quintana Roo*, tanque grande de madera para almacenar agua de lluvia. “En Chetumal, todavía hay varios curvatos.” El *Dmej* documenta la voz con el mismo significado porque cita las mismas obras por mí documentadas,<sup>15</sup> aunque mi registro está basado más en la lengua oral actual.

## CH

*Cherepo*. M. **ADJ.** coloq. *En Quintana Roo*, referido al objeto maltratado o en mal estado. “Tu balón está bien cherepo, ya no sirve.”

*Chicleada*. F. pop. *En Quintana Roo en la actividad chiclera*, extracción de la resina del chicozapote para producir chicle. “Vamos a darle a la chicleada para tener unos centavos en diciembre.”

*Chiclerada*. F. pop. *En Quintana Roo en la actividad chiclera*, conjunto de chicleros. “Allá a la cantina de Matuch iba toda la chiclerada a gastarse sus centavos.”

*Chiclería*. F. *En Quintana Roo*, actividad de explotación y comercialización del chicle. “Antes la chiclería dejaba dinero.” El **DM** registra ‘lugar de explotación del chicle’. El *Dmej* asienta ‘establecimiento de explotación de chicle’ y ‘negocio de explotación del chicle’. El **DA** registra ‘lugar de explotación y comercialización del chicle’. Como se aprecia, en Quintana Roo la voz tiene el significado de ‘actividad’ y no de ‘lugar’.

*Chirulino*. **ADJ.** *En Quintana Roo*, se refiere al objeto o cosa pequeña. “Los panes te quedaron bien chirulinos.”

*Cholazo*. M. pop. *En Quintana Roo en el fútbol*, golpe dado a la pelota con la cabeza. “Tony metió un gol con un buen cholazo.” El **DA** registra ‘golpe recibido en la cabeza’ en Puerto Rico.

## D

*Dama*. F. pop. *En Quintana Roo entre los pescadores*, pieza metálica en forma de U que, pegada a la borda de la embarca-

---

<sup>15</sup> Ramón Beteta. *Tierra de chicle*. México: México Nuevo, 1940 y Horacio Herrera. *Monografía del río Hondo*. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1996.

ción, sirve de apoyo al remo sujetándolo y evitando que éste se salga al remar. “Debes arreglar esas damas, ya casi se quiebran solas.”

*Dar bola.* **LOC. VERB.** coloq. euf. En *Quintana Roo*, se usa para referirse a la mujer que ha cohabitado con varios hombres conocidos. “Hm, esa chava ya dio bola en todo el barrio.”

## E

*Encalorizado.* **ADJ.** En *Quintana Roo*, referido a la persona acalorada. “Estás muy encalorizado, no te vayas a bañar pronto.”

*Encalorizar.* **TR. PRNL.** En *Quintana Roo*, acalorar. “No estés tanto en el sol, te vas a encalorizar.” El *DEY* registra **acalorizar** con este mismo significado.

*Encamada.* **ADJ.** pop. En *Quintana Roo*, referido al ave que está empollando. “Tengo dos gallinas encamadas en el fondo del taller.”

*Enchiclar.* **TR.** En *Quintana Roo*, untar chicle o cubrir con chicle una superficie. “Para hacer una batea, se enchicla una manta y se le ponen trozos de mahahua para que no se salga el agua.”

*Enjillado.* *da.* **ADJ.** rur. En *Quintana Roo*, referido al ave de corral quieta y que muestra síntomas de enfermedad. “Tengo tres pollos enjillados desde ayer.” “Esa gallina está enjillada, seguro tiene gripa.” Millares (*op cit.*, p. 68) dice que ‘en Gran Canaria se aplica este mismo calificativo al individuo encanijado, falto de desarrollo.’ El *DA* asienta que en Puerto Rico se refiere a la ‘persona o animal raquítico, enclenque’.

*Escorado.* *da.* **ADJ.** coloq. En *Quintana Roo*, espacio grande o pequeño puesto en orden. “Mi clóset lo dejé bien escorado.” “La cocina ya quedó escorada.”

*Escorar.* **TR.** coloq. En *Quintana Roo*, acomodar, ordenar un espacio. “Ya escoré mi cuarto.”

*Estar a pré.* **LOC. VB.** p.u. En *Quintana Roo*, se usa para indicar que se está igualado en algún juego o en alguna transacción de

dinero. “Ya estamos a pré, te gané dos juegos y me ganaste dos.”  
 “Ya te pagué todo, estamos a pré.”

## F

*Frutapán*. M. En *Quintana Roo*, fruto del árbol del pan (*Artocarpus communis*) de pulpa semejante al pan y sabor agradable que suele freírse o asarse para acompañar a algún platillo. “Allá en la colonia campestre hay un árbol de frutapán grandísimo.” El *DA* registra ‘fruta del pan’ en Cuba, Ecuador y Perú.

## G

*Gosiaf*. **LOC. VERB.** En *Quintana Roo en el juego de canicas*, se usa cuando un jugador que ha hecho un mal tiro porque la canica se le resbaló, no lo pueda repetir sino hasta que de nuevo le toque el turno de hacerlo. La expresión debe decirse antes de que el jugador que ha tirado mal diga *lips*. “Gosiaf, ahí te quedas.” Se pronuncia *gosiáf*.

## H

*Hacer shoaf*. **LOC. VERB.** coloq. p.u. En *Chetumal*, exhibirse, coquetear con descaro. “Tony le está haciendo shoaf a Rosita”. Se pronuncia *shoáf*.

*Hombreira*. F. En *Quintana Roo*, gancho triangular que se usa para colgar la ropa en el armario. “Dame esa hombrera para colgar mi blusa.”

*Huevoepava*. **LOC. ADJ.** pop. En *Quintana Roo*, referido a la persona pecosa como los huevos de pava. “Reyna parece huevoepava.”

## I

*Iris*. M. pop. p.u. En *Quintana Roo*, engaño, fingimiento de algo que no es. “Déjalo que haga su iris con esa chava a ver si la convence.”

## J

*Jochobero. ra. ADJ. En Quintana Roo, referido a la persona que jochobea.*<sup>16</sup> “Tengo un primo que es bien jochobero.”

## K

*Kasqueb. ADJ. M. y F. pop. En Quintana Roo, referido al objeto feo, viejo o en mal estado.* “Tu bicicleta está bien kasqueb.” “Ese cuadro está kasqueb.” Se pronuncia *kasquéb*.

*Korox. ADJ. M. pop. En Quintana Roo, referido al trompo cuyo giro es áspero e irregular.* “Tu trompo está bien korox.” Se pronuncia *korósh*.

*Kuklín. M y F. pop. En Quintana Roo, persona de corta edad.* “Tengo veinte kuklines en mi clase.” El *DEY* registra **kuklim** como ‘escarabajo pelotero’.

## L

*Las mecas. LOC. SUST. coloq. En Quintana Roo en el fútbol, referido a las piernas.* “Le pasó el gol entre las mecas.”

*Lebisar. TR. p.u. En Quintana Roo, acción de lijar la madera con la piel de la raya lebisa.* “Antes de ir al baile, teníamos que lebisar todas las mesas del restaurante.”

*Limpia. F. coloq. En Quintana Roo, tunda, cueriza.* “Pórtate bien o tu mamá te va a dar una limpia.”

*Limpías. LOC. SUST. En Quintana Roo en el juego de canicas, se usa cuando un jugador que puede matar pide al otro que limpie los obstáculos que cubren su canica, antes de que éste diga *sucias*.* “Limpías, te voy a dar en el mero centro.”

*Lips. LOC. SUST. En Quintana Roo en el juego de canicas, se usa para poder recoger la canica que se ha tirado mal y repetir el tiro. La expresión se debe decir antes de que alguno de los contrincantes diga *gosiaf*.* “Lips, tiro de nuevo.”

---

<sup>16</sup> Acción de mirar sin discreción la comida con la intención de obtener la invitación a degustarla.

**Lóbrego.** **ADJ.** M. *En Quintana Roo*, sitio agreste lleno de hierba crecida y generalmente abandonado. “Este terreno hay que charpearlo, está bien lóbrego.” El **DRAE** registra ‘oscuro, tenebroso’. El **DEY** asienta **lóbrego** con el significado que yo documento.

## M

**Machacado.** M. *En Quintana Roo*, bebida hecha con hielo raspado, trozos de fruta, leche condensada y espolvoreada con canela”. “Quiero un machacado de mamey.”

**Martillo.** M. *En Quintana Roo*, taxista que conduce un auto de alquiler sin ser dueño de él ni de las placas. “Como no hay chamba, me voy a meter de martillo.”

**Mataburro.** M. pop. p.u. *En Quintana Roo*, bebida hecha con agua, sal, trozos chile habanero y de mango verde. “Ese mataburro me dio dolor de barriga”.

**Mato mi pavo.** **LOC. VERB.** *En Quintana Roo*, se usa en el juego de las adivinanzas para decir que no se sabe la respuesta; equivale a “me doy por vencido”. “-No lo sabes, ¿matas tu pavo? -Mato mi pavo.”

**Menuza.** F. coloq. *En Quintana Roo*, migaja del pan. “Limpia todas esas menuzas que dejaste en la mesa.” El **DRAE** asienta que está en desuso y que es ‘pedazo o trozo de algo que se quiebra o rompe’.

## N

**Nevado.** M. *En Quintana Roo*, betún con que se cubre y decora el pastel. “El nevado de ese pastel está muy dulce.”

**Novelear.** **INTR.** pop. *En Quintana Roo*, buscar curiosa y afanosamente algo entre varias cosas. “Como no tenía qué hacer, me puse a novelear en el bazar para ver si encontraba unas copas.”

**Novelero.** **ADJ.** pop. p.u. *En Quintana Roo*, referido a la persona que tiene el vicio o la costumbre de esculcar entre los objetos propios o ajenos. “Este tu primo es bien novelero.” El **DRAE** registra ‘amigo de novedades, ficciones y cuentos’. El *Dmej* asien-

ta ‘persona aprehensiva, aspaventera y aparatosa’ en Tabasco y Cuba.

## O

*Ojo de gato*. M. coloq. *En Quintana Roo*, canica de vidrio con vetas de color amarillo. “Me compraron tres ojos de gato y dos bongolonas.”

## P

*Padrote*. ta. **ADJ.** pop. *En Quintana Roo*, referido al objeto o cosa bonita y agradable. “Te quedó bien padrote tu tatuaje”. “Me compré una chamarra bien padrota en la feria.” ‘Hombre que se beneficia del trabajo de una prostituta’, se asienta en el **DM**, al igual que el **DA**.

*Padrotear*. **TR.** pop. *En Quintana Roo*, presumir. “Vi a Luis padroteando anoche en el carro de su papá.” El **DM** y el **DA** registran ‘beneficiarse un hombre del trabajo de una prostituta’.

*Pa sabio*. **LOC. VERB.** pop. *En Quintana Roo*, se usa para expresar contrariedad cuando algo esperado y planeado no ocurre, lo que produce malestar. “¿No vino tu hermana?, pa sabio ni vengo.” “El coche se descompone a cada rato, pa sabio hubiera comprado el que me estabas vendiendo.”

*Pata*. F. *En Quintana Roo*, pan de harina de trigo, largo y enrollado, barnizado de miel y espolvoreado con azúcar. “Tráeme tres patas y dos bizcotelas.”

*Pavo*. -ito. M. coloq. fest. euf. *En Quintana Roo*, persona sometida a burlas y bromas pesadas por parte de amigos o extraños. “Híjole chavo, ya te agarraron de pavito tus cuates de la escuela.”

*Pelaná*. **ADJ.** M. y F. pop. euf. *En Quintana Roo*, referido a la persona de mal carácter o que hace cosas malas en perjuicio de los demás. “No me vuelvas a hablar del pelaná de Ramiro.”

*Pescapesca*. F. *En Quintana Roo*, juego de niños que consiste en que uno de los integrantes persigue a los demás hasta tocar a

uno y convertirlo así en un nuevo perseguidor. “¿Jugamos a la pescapesca?”

*Picasombra*. M. pop. En *Quintana Roo*, lagartija pequeña. (*Aspidoscelis cozumela*).

*Pichinguito*. M. pop. supran. En *Quintana Roo*, muñeco de poco tamaño hecho de plástico generalmente. “Mira cuántos pichinguitos tengo.” El *DRAE* registra **pichingo** igual que el *DA*.

*Picsito rellenado*. LOC. SUST. coloq. En *Quintana Roo* en el juego de canicas, lo usa el jugador que va a matar para que el contrincante, cuya canica está oculta porque cayó en un agujero o detrás de algo, la ponga a la vista sobre la palma de la mano. “Picsito rellenado, desde aquí te voy a matar.”

*Picsito rellenado gosiaf*. LOC. SUST. En *Quintana Roo* en el juego de canicas, lo usa el jugador a quien van a matar antes de que el contrincante diga *quics picsito rellenado* para que, en caso de no morir, pueda matar a la canica que seguramente le tocará la mano y quedará muy cerca. “Picsito rellenado gosiaf, así que atínale o te mueres.”

*Playar*. TR. pop. En *Quintana Roo*, recoger objetos que han recalado en la playa. “Anoche playamos una mesa casi nueva allá por casa de don Tom.” El *DEY* registra ‘pasear por la playa’. El *DA* dice que en El salvador es ‘divertirse en la playa’

*Pollón*. ADJ. M. euf. En *Quintana Roo*, referido al hombre que tiene el pene grande.

*Ponteduro*. M. En *Quintana Roo*, dulce de leche, duro y en forma de churro pequeño. “Ese Juan chupa todos los ponteduros que vende.” El *Dmej* registra ‘especie de turrón hecho de maíz dulce, o negro, tostado, que se mezcla con piloncillo, en miel espesa de almíbar, y semillas de calabaza, peladas’. Con ciertas variantes en la redacción, esta misma definición aparece en el *DA* usada sólo en México.

## Q

*Queque*. M. En *Quintana Roo*, panecillo redondo hecho con harina de trigo, polvo de hornear y sal o azúcar adornado con

pequeños agujeros hechos con la punta de un tenedor. “Allá con doña Mel venden unos queques con queso de bola.” El *Dmej* registra ‘cierta especie de galleta ordinaria, dulzona, de color achocolatado, circular, con los bordes ondulados, que se hace con restos o pedacería de pan viejo. Muy común en Tabasco y región del Sureste’.

*Quics. LOC. SUST. En Quintana Roo en el juego de canicas*, lo usa el jugador que ha golpeado con la canica accidentalmente a algún contrincante con objeto de que éste la tome con dos dedos únicamente y la arroje a cualquier sitio y así impedir que lo maten. “Quics, nomás no la vayas a tirar muy lejos.”

*Quics picsito relleno. LOC. SUST. En Quintana Roo en el juego de canicas*, lo usa el jugador que va a matar para que el contrincante ponga su canica a la vista sobre la palma de la mano y para que, en caso de no matarlo y golpearle la mano, éste tome la canica con dos dedos y la arroje. La expresión debe ser dicha antes de que el contrincante diga *picsito relleno gosiaf*. “Quics picsito relleno, pero tengo buena puntería y te voy a dar.”

## R

*Rice and beans. M. En Quintana Roo*, platillo de arroz cocido con leche de coco, caldo y granos de frijoles bayos, y se sirve acompañado de plátanos fritos. “Con el Güero, venden un rice and beans bien sabroso.” Se pronuncia *raisanbíns*. Platillo de origen beliceño que llegó a Chetumal con los primeros pobladores y que hoy puede degustarse en diferentes sitios del estado.

*Ronceado. da. ADJ. En Quintana Roo, referido a algo* que ha sido girado levemente o movido de un lugar con las manos o por medio de palancas. “Ya está ronceado el tinaco, ahora hay que calzarlo.”

## S

*Salad. M. En Chetumal*, ensalada preparada con papa, zanahoria, chícharos, mayonesa y leche Rainbow®. “El sábado comimos rice and beans con salad y tacos de cochinita en la fiesta de Sara.”

La voz es un préstamo del inglés *salad* solamente usado en el sur de la entidad.

*Saspá o Sacpá*. M. En *Quintana Roo*, especie de nancen agrio del árbol (*Byrsonima bucidafolia*) que se prepara como golosina con agua, chile habanero, orégano y sal. “Allá con la mujer de Shultz venden saspá.”

Sucias. LOC. SUST. En *Quintana Roo en el juego de canicas*, se usa cuando un jugador a quien van a matar pide no limpiar los obstáculos que cubren su canica antes de que quien lo pretende matar diga *limpias*. “Sucias, estoy protegido.”

## T

*Tiesoquetieso*. M. p.u. En *Quintana Roo*, juego infantil que consiste en tomarse de las manos y girar en redondo hasta marearse. “Ayer jugamos tiesoquetieso con los hermanos de Paula.” El *DRAE* registra ‘porfiadamente’, ‘tercamente’. El *Dmej* asienta la misma definición que anoto aunque no dice en qué parte de México se usa.

*Trincarse*. TR. PRNL. euf. En *Quintana Roo*, tener una erección. “A mi hermanito ya se le trinca el pollo”.

## V

*Vaporcito*. M. En *Quintana Roo*, tamal pequeño de masa de maíz, relleno de frijol tierno o de carne de pollo o de cerdo, envuelto en hoja de plátano y cocido al vapor. “Vamos a hacer unos vaporcitos para la cena.” El *Dmej* registra ‘especie de enrolladito, antojo de la comida regional yucateca’ y añade como ejemplo: “Los vaporcitos de gallina, cerdo, cazón o ibes” del libro de Manuel Trens.<sup>17</sup> Quien redacta la entrada del *DM* toma usa ambas fuentes en su composición, y escribe: “*En Yucatán*, rollo de carne de pollo, de cerdo o de cazón.” entrada idéntica a la del *DA*.<sup>18</sup> Hay

<sup>17</sup> *México de antaño*. México: Talleres gráficos de la nación, 1957, p. 117.

<sup>18</sup> Similar definición se halla también en la obra de Guido Gómez de Silva. *Diccionario breve de mexicanismos*. México: Fondo de Cultura Económica, 2001/2008.

que aclarar que el error en la definición se halla en el propio diccionario de Santamaría desde su primera edición en 1959, error rehecho y difundido a nivel nacional en el **DM** y universal en el **DRAE** que asienta “Mx. ‘Rollo de carne de gallina, de cerdo o de cazón, típico de la comida yucateca’” y en el **DA**, cincuenta años después, yerro que habrá que enmendar para que signo y referente puedan coincidir verazmente.

## Z

*Zambutir*. **TR.** pop. *En Quintana Roo*, meter, embutir algo desordenadamente. “Elisa zambutió la ropa en la cómoda.”// **TR.** pop. Comer en exceso. “Me zambutí dos platos de frijol con puerco.” El **DRAE** registra ‘hundir’.

*Zampopo*. **M.** *En Quintana Roo*, hormiga grande y roja que se alimenta del follaje de varias plantas. “Ayer vimos tres hileras de zampopos.” El **DRAE** y el *Dmej* registran **zompopo**, al igual que el **DA** en donde se registra su uso en toda América Central.

*Zuncho*. **M.** *En Quintana Roo*, dulce esponjoso, con textura chiclosa en forma de cubo o cilindro. “Traje unos zunchos para los niños.” El **DRAE** registra ‘refuerzo metálico, generalmente de acero para juntar y atar elementos constructivos de un edificio en ruinas’.

## FORMAS SUPRANACIONALES USADAS EN QUINTANA ROO:

### A

*Abanar*. **TR.** supran. coloq. p.u. *En Quintana Roo*, producir aire con cualquier objeto. Abanicar. “Abana al niño que hace mucho calor.” **TR.** **PRNL.** “Ella se la pasa abanándose porque está en el cambio de vida.” El **DRAE** dice que es ‘hacer aire con el abano’ y ‘avivar la lumbre con el soplillo’ en Andalucía y Canarias. El *Dmej* registra **Abanarse**, proporciona, entre otras, una definición casi idéntica a la mía y considera a la voz un “tabasqueñismo de buena cepa,” porque “no encontramos en ningún diccionario de

provincialismos, ni nacional ni extranjero esta expresión”.<sup>19</sup> Por su parte, el **DA** asienta que con el significado de ‘avivar alguien el fuego mediante un abanico, generalmente improvisado’ se usa en República Dominicana, Venezuela y Uruguay.

*Ajiaco*. M. supran. En *Quintana Roo*, guiso de arroz coloreado con azafrán al que suele agregarse caracol rosado (*Strombus gigas*). “Vamos a hacerle un ajiaco a Lety para su cumpleaños.” El **DRAE** lo registra como un americanismo que consiste en un ‘guiso de caldo con carne, frutos y tubérculos picados en trozos y especias que varían de país a país’ El *Dmej* dice que es una voz antillana y que “en Tabasco, guiso, especialmente de panza de res vacuna (mondongo), con caldo colorado en que predomina el ajo... y de donde el nombre’, y esa misma definición la toma como mexicanismo el **DA**, y aporta otras más diversas para Colombia, Perú, Ecuador y otros países. El **DEY** documenta la voz como un ‘guiso a base de arroz, carne de puerco y vegetales como calabaza, chayote, papa y plátano macho... una cabeza de ajo soasada. El arroz debe colorearse con azafrán’.

*Arepa*. F. supran. pop. En *Quintana Roo*, tortilla pequeña, redonda y frita de maíz espolvoreada con azúcar. “Allá en el mercado nuevo hay un señor que vende unas arepas como las de antes.” Con diferentes definiciones, en las que predomina ‘especie de pan o tortilla’ y en las que varía ‘con harina de maíz, de trigo, o de yuca’ la documenta el **DA** en República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Cuba, Panamá y Costa Rica.

*Aviada*. F. supran. coloq. En *Quintana Roo*, acción de tomar impulso en cualquier dirección para realizar, por ejemplo, un sal-

---

19 Se halla, sin embargo en Agustín Millares Cubas. *Cómo hablan los canarios. Refundición del léxico de la Gran Canaria*. Las Palmas: Tipográfica “Diario de Las Palmas”, 1932, p. 13 con el significado de ‘abanicarse’. Es decir, no es un tabasqueñismo sino un canarismo o andalucismo según al **DRAE**, al parecer de origen galaico portugués, según atestigua Millares cuando escribe en el prólogo que “El considerable número de (palabras) que encontrará más adelante el que leyere, nos induce a creer en una gran afluencia de familias gallegas y portuguesas en Gran Canaria en los años que siguieron inmediatamente a la Conquista, hecho que parece estar corroborado por otros detalles de costumbres. Citemos, entre los vocablos de esta procedencia, el inestimable *magua*, y además *abanar*, *arrente*...” p. III-IV.

to. “Tomé aviada y logré saltar la zanja.” El *DRAE* y el *DA* registran el mismo significado de uso sólo en Ecuador.

## B

*Bojote*. M. supran. En *Quintana Roo*, lio o envoltorio grande generalmente de ropa. “La vecina trajo dos bojotes de ropa para lavar.” El *Dmej* registra **bojotolón** como ‘envoltorio’ de uso en Tabasco y Yucatán, y deriva *bojote* de esa voz. El *DA* documenta la voz con el mismo significado y de uso común en Honduras y Puerto Rico.

*Botamáis*. M. supran. pop. fest. En *Quintana Roo*, ano. En El Salvador y Honduras se usa con el mismo significado según el *DA*.

*Bufeo*. M. supran. En *Quintana Roo*, tipo de delfín de piel oscura y rasposa (*Tursiops truncatus*). “Ayer vimos tres bufeos en Punta Estrella.” El *Dmej* asienta que es el nombre que se la da a la tonina y otros cetáceos, aunque no dice en qué parte de México. Así le llaman también en Perú, Bolivia y Colombia a esa especie de delfín según el *DA*.

## C

*Caballada*. sust. F. supran. pop. En *Quintana Roo*, dispare, tontería, propasarse sexualmente con la novia o la prometida. “Cuida a esa muchacha, no vayas a cometer una caballada.” Con el significado de ‘torpeza, brutalidad’ la documenta el *DA* en Costa Rica, Panamá, República Dominicana, Ecuador, Perú, este de Bolivia, Chile, noroeste de Argentina, Cuba, Puerto Rico y Colombia.

*Calilla*. F. supran. En *Quintana Roo*, supositorio. “Hay que ponerle al niño una calilla para que haga del baño.” Con el mismo significado y con carácter obsolescente la registra el *DA* en Guatemala, Nicaragua, centro de Venezuela, Ecuador y Perú.

*Canaletear*. INTR. supran. pop. En *Quintana Roo entre los pescadores*, remar usando el remo canalete. “Hay que canaletear duro

para atravesar la corriente del río.” Con el mismo significado se usa en Honduras, Nicaragua, Colombia, Venezuela y oriente de Ecuador, según el **DA**.

*Chinear*. **TR.** supran. pop. *En Quintana Roo*, arrullar, mecer en los brazos al bebé. “A mi hijo le gusta que lo chineen.” El mismo significado lo registra el **DA** en Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Perú.

## D

*Dolama*. F. pop. supran. p.u. *En Quintana Roo*, padecimiento o dolencia de alguna enfermedad. “Esta mi tía sólo viene a contarme sus dolamas.” El **DRAE** registra ‘enfermedad de las caballerías’. El *Dmej* documenta ‘achaque, padecimiento constante o habitual’, sin detallar en qué región de México se usa. El **DA** registra la voz como poco usual en Honduras, Nicaragua, Panamá y República Dominicana.

*Domplín*. M. coloq. supran. *En Quintana Roo*, bolita o trozo de harina de trigo hervida en caldo de frijoles negros. “Mañana haré domplín para la comida.” El **DA** registra la voz inglesa *dumpling* como sinónimo de arepa usada en Puerto Rico.

*Duro*. **ADV.** supran. coloq. *En Quintana Roo*, rapidez, de prisa. “No manejes tan duro que no tenemos prisa.” El **DA** registra su uso en El Salvador.

## E

*Embojotado*. *da*. **ADJ.** supran. coloq. *En Quintana Roo*, referido a la ropa envuelta en un lío o bojote. “Mira esa ropa, está toda embojotada.” El **DA** registra la voz, pero referida a una ‘persona envuelta de pies a cabeza en una cobija’ de uso en El Salvador.

*Embojotar*. **TR.** supran. pop. *En Quintana Roo*, hacer un envoltorio o bojote de ropa generalmente. “Embojota toda esa ropa y llévala a la lavandería.” El **DA** registra la voz como verbo transitivo e intransitivo pronominal, referida a una ‘persona envuelta de pies a cabeza en una cobija’ usada en El Salvador.

*Enchumbado*. *da.* supran. *En Quintana Roo*, referido a la tela o trapeador mojado en exceso con agua. “Estas toallas no se van a secar, están bien enchumbadas.” Es de uso corriente en el sureste de México, Cuba y República Dominicana, según el **DA**, aunque también se usa en Colombia. Lo extraño es que ni el **DM** y ni el **DEM** no la registran como mexicanismo.

*Espelma*. *F.* supran. *pop.* *En Quintana Roo*, parafina. “Compra tres veladores de espelma, no de sebo.” Como ‘vela de cera o de otra materia grasa’ lo registra el **DA** en República Dominicana, Puerto Rico, Ecuador, Perú y Bolivia.

## F

*Frita*. *F.* supran. *En Quintana Roo*, tortilla dulce o salada de harina de trigo que, partida por la mitad, se fríe en aceite. “Tráeme dos fritas de esa pana”. También suele llamársele *fried jack* en el sur de Quintana Roo. En Honduras es de uso común según el **DA**.

## G

*Gandido*. *da.* **ADJ.** supran. coloq. p.u. *En Quintana Roo*, referido a una persona avorazada en el consumo de comida y cuya pretensión es no compartirla con los demás. “Mi cuñado es un gandido, no me dejó nada.” El **DRAE** asienta que es ‘comilón, hambón’ en Colombia, Cuba y República Dominicana. EL **DEY** documenta ‘comilón, goloso’ como cubanismo y de poco uso en Yucatán. El **DA** lo registra como obsolescente en Nicaragua, Panamá, República Dominicana y Colombia con el significado de ‘persona comilona, hambrona’, y como ‘avariciosa’ en Cuba, Nicaragua y República Dominicana.

*Guineo*. *M.* supran.  *rur.* *En Quintana Roo*, tipo de zacate también llamado *wech* o navajuela (*Panicum máximum*) que crece en las sabanas. “Sembré algunas cepas de guineo la semana pasada.” || *M.* supran. coloq. Tipo de plátano pequeño: “Compré un kilo de guineos.” El *Dmej* sólo registra la segunda acepción sin especificar el lugar de uso. La primera acepción la registra el **DA** con el

mismo significado y en la forma **guinea** en Guatemala, Honduras, Costa Rica, Colombia, Venezuela y Ecuador, la segunda en El Salvador, Nicaragua, Panamá, oriente de Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, oriente de Venezuela, Perú, Bolivia, Costa Rica y norte, centro y oeste de Honduras.

## M

*Menudo*. M. supran. coloq. En *Quintana Roo*, monedas sueltas. “Allá en mi bulto tengo menudo, agarra y paga el agua.” De uso común en Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico y Colombia, según el **DA**.

## P

*Pichón*. M. supran. coloq. euf. En *Quintana Roo*, pene. En El Salvador se usa con el mismo significado, según el **DA**.

*Pirulín*. M. supran. En *Quintana Roo*, caramelo de forma cónica con un palito que sirve de mango. “Compré tres pirulines con don Pilar.” La forma **pirulí** la define el **DA** como, ‘dulce’ usada en Guatemala, Honduras y Argentina, además de ‘pene’ en otros países.

*Plumita*. **ADJ.** M. supran. coloq. pop. En *Quintana Roo*, referido al trompo cuyo giro es regular, sin alteraciones en el ritmo. “Mi trompo está bien plumita porque le limé la punta.” Sólo en Chile se usa con el mismo significado, según el **DA**.

*Pollo*. M. supran. euf. En *Quintana Roo*, pene. El **DA** asegura el mismo significado en Ecuador.

*Pulso*. M. supran. En *Quintana Roo*, pulsera. “Mi mamá me regaló un pulso que era de mi abuela.” En Cuba es de uso común, según el **DA**, como ‘pulsera, brazaletes’.

## Q

*Quebrado*. M. supran. coloq. En *Quintana Roo*, hendidura del arrecife que permite el libre tránsito de embarcaciones de la costa al mar abierto y viceversa. “En el quebrado de Xcalak se

ahogó mi tío Pastor. El mismo significado tiene en Cuba según el **DA**.

## R

*Rebumbio*. M. supran. coloq. En *Quintana Roo*, escándalo, desorden producido por algún acontecimiento. “Cuando murió mi abuelo se armó un rebumbio por la herencia.” El **DM** registra ‘fiesta de personas de bajo estrato sociocultural’. El *Dmej* documenta ‘revoltijo de materias líquidas’. Millares (*op. cit.*, p. 135) dice que ‘es bulla, alboroto, escándalo que se produce como manifestación de repulsa o de protesta.’ El **DA** registra su uso en Cuba y Guatemala con el significado que se usa en Quintana Roo.

*Resisterio*. M. supran. coloq. En *Quintana Roo*, calor producido por la reverberación del sol. “Quítate del resisterio que te vas a *encalorizar*.” De uso general en Cuba, según el **DA**. El *Dmej*, el **DRAE** y el **DEY** registran la forma **resistero** con el mismo significado que documento.

*Roncear*. **TR**. supran. Acción de girar un objeto pesado sobre su eje con las manos o por medio de palancas. “Hay que roncear más esta cómoda para que no estorbe”. El **DRAE** registra ‘rondar’, ‘dar vueltas’ en Argentina y ‘halagar con acciones y palabras para lograr un fin’. El *Dmej* asienta la voz como un sinónimo de ronzar documentado en el **DRAE**: ‘ladear una cosa pesada con las manos o por medio de palancas’. El **DA** proporciona el significado que yo documento como obsolecente en Argentina y como ‘derrapar’ en Chile.

## S

*¡Sho!* **INTERJ.** supran. En *Quintana Roo*, se usa para callar a alguien. “¡Sho!, no digas tonterías.” De uso igual en Guatemala, según el **DA**.

*Sifa*. F. supran. En *Quintana Roo*, tubo en forma de U por donde desaguan los lavabos, piletas, tinas, etc. “Tráeme la bomba para destapar la sifa.” El **DA** registra su uso en Cuba.

*Soguilla*. F. supran. *En Quintana Roo*, cadena metálica de regular tamaño con que se adornan el cuello las personas. “Me compré una soguilla de oro en Valladolid.” De uso corriente en Guatemala, Honduras, El Salvador y Nicaragua, según el **DA**.

## T

*Tajador*. M. supran. *En Quintana Roo*, instrumento para sacar punta a los lápices. “¿Es nuevo tu tajador?” De igual uso en Nicaragua, Costa Rica, Perú y Bolivia atestigua el **DA**.

*Tajar*. **TR**. supran. coloq. *En Quintana Roo*, acción de sacar punta a los lápices. “Taja bien tu lápiz para que puedas escribir.” De uso común en Perú y el oriente de Bolivia, según el **DA**.

*Tocineta*. F. supran. coloq. p.u. *En Quintana Roo*, tira de tocino con vetas de carne. “Ve a la tienda y compra veinte pesos de tocineta.” El **DA** registra su uso en Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Colombia, Ecuador, Bolivia y Uruguay.

*Tonga*. F. supran. coloq. *En Quintana Roo*, montón, altero de cosas. “Mi cuñada me regaló una tonga así de grande de ropa para el bazar.” El **DA** registra su uso general en Cuba.

*Torreja*. F. supran. coloq. *En Quintana Roo*, postre frito en forma de cilindro hecho con plátano maduro, huevo, azúcar y harina. “Compré unas torrijas con doña Vita.” El **DRAE** registra ‘dulce hecho de láminas irregulares de masa de harina de trigo con huevos, mantequilla y sal que se fríe y se espolvorea con azúcar’ que es el que documenta el **DA** para Costa Rica, Cuba, Colombia y Venezuela, además de otros para diferentes países, significados distintos al que yo documento.

## V

*Vaciarse*. **INTR**. **PRNL**. supran. euf. *En Quintana Roo*, eyacular. “No se vaya a vaciar antes de tiempo, me recomendó el doctor”. El **DA** registra la voz como vulgar y de poco uso en Honduras, Venezuela, Argentina y Perú

*Volador*. M. supran. En *Quintana Roo*, fuego de artificio en forma de cohete unido a una varilla delgada, impulsado por pólvora y que estalla en el aire. “Fuimos a la feria a ver los voladores.” De igual uso en Panamá, Colombia, Venezuela y Ecuador, según el *DA*.

Y

*Yacses*. M. coloq. En *Quintana Roo*, juego infantil en el que se usan piezas similares a un asterisco lanzadas sobre una superficie, y que son recogidas, en varios intentos, por los jugadores durante el tiempo que la pelotita que han lanzado al aire rebota sobre ella. “Ayer jugamos yacses en casa de Ángela.” Se pronuncia *yácses*. El *DA* registra su uso en Colombia, Guatemala y Costa Rica.

#### MARCAS Y ACLARACIONES

Las diversas marcas que acompañan a cada voz (M., F. coloq., p.u., **ADJ.**, **TR.**, **LOC.** **SUST.**) indican no sólo la categoría gramatical, sino el uso coloquial o formal o popular, si se trata de un eufemismo o de un vulgarismo, si su uso es rural, festivo o si es poco usada. Mediante ellas, el lector podrá saber a ciencia cierta en qué nivel sociocultural el empleo de una voz es mayor, en qué circunstancias del habla suele aparecer con mayor frecuencia, si se usa en el habla de círculos sociales de cultura precaria extendida o no a nivel de barrio o calle (popular), o en su caso, si no tiene marca alguna significaría que su uso no es coloquial ni formal ni popular, sino que es empleada por todos los hablantes independientemente de su estrato social y circunstancia pragmática, sean los casos de *rice and beans*, *martillo*, *soguilla*, entre muchas más.

He puesto *En Chetumal* para circunscribir el uso de la voz a la ciudad y zonas muy cercanas como Bacalar y otros poblados fronterizos (son sólo dos: *salad* < del inglés *salad* ‘ensalada’ y *hacer shoaf* < del inglés *show off* ‘exhibirse’, ‘presumir’) que muestran influencia del inglés dada la cercanía y las relaciones sanguíneas

con la ex Honduras Británica (hoy Belice). Los casos de *queque* ‘tipo de pan’ y *raice and beans* ‘guisado de arroz con frijoles’ han sobrepasado los límites de la ciudad y pueden ser hallados hasta en los menús de los restaurantes de otros sitios.

He anotado *supran.* cuando he evidenciado el uso de algunas palabras en otros sitios fuera de México. Por otro lado, muchas de las que estoy integrando en este lexicón se usan también en los distritos norteños de Belice (como parte de la herencia de los yucatecos avecindados en ese país desde mediados del siglo XIX, y que conozco muy bien por los lazos sanguíneos que aún tengo con esa región centroamericana). Actualmente, estoy desarrollando un estudio en varias comunidades beliceñas en los distritos de Corozal, Orange Walk y El Cayo para verificar que, en efecto, varias de estas palabras forman parte del léxico disponible y determinar al mismo tiempo su distribución geolectal y sociolectal. La marca *supran.* que tiene *curvato* es prueba de esta relación constante que existe con Belice. En cuanto el estudio esté concluido, seguramente tendrán esa marca otras voces más.

#### CONCLUSIONES

Las voces anotadas más las siguientes: *achocar, alux, lapo, kolís, pirix, tolok, carrillo, cobratario, emposmado, gustar, hacer cuch, jochobear, kastakán, tuch, vereda* y otras más son parte de la cultura yucateca peninsular estructurada por un lexicón híbrido maya-español con el que nos comunicamos todos los días, expresamos nuestras emociones, relatamos nuestras anécdotas, y a veces, sorprendemos al extraño, nos distinguimos del resto de los hablantes del español mexicano por estas formas léxicas en las que conviven la raigambre maya e hispánica a la que se suman varias voces antillanas (*arepa, ajiaco*) y en el caso de Quintana Roo y más específicamente de Chetumal, las de la herencia beliceña.

Al menos en Chetumal, es común oír *rice and beans* [raisanbíns], *queque, birich, ajiaco, ceré, hacer shoaf, salad* y otras más de origen antillano, maya o inglés, pero también *pa’ sabio,*

*frutapán*, *rebumbio* y *zuncho* que no son privativas de la ciudad. Todo ellos conforma un léxico peculiar que necesita ser redefinido porque, al menos, podría tener dos variantes: 1. Las voces mayas que conservan su pristino linaje indígena, como *chuchul*, a las que hay que agregar los llamados mayismos que han modificado su estructura por influencia de las leyes fonéticas y morfológicas del español, como *chaya*, y los híbridos morfológicos como *xixito*, y 2. Las voces que en esta región mexicana se usan con un significado diferente al que tienen en otras partes de México o del mundo, como son los casos de *padrotear* ‘presumir’ o de *blanquizal* ‘parte del cuero cabelludo que es muy visible después de haberse cortado el pelo’.

El *DM* contiene 47 voces de la región yucateca, si quitamos las denominaciones de la flora y la fauna, y creo que habrá que hacer una revisión de este trabajo para contrastarlo con otros lexicones con objeto de hacer aclaraciones y enmendar yerros como éste. Por ejemplo, en la entrada de *arepa* asienta: “F. En *Quintana Roo*, ‘galleta crujiente de harina de trigo, cubierta de azúcar’ cuando el significado debe ser: ‘tortilla pequeña, redonda y frita de harina de maíz espolvoreada con azúcar’. Y así con otras<sup>20</sup> que, tal vez, tengan el mismo rostro. Con acciones como éstas, no sólo corregimos lo hecho en otras latitudes, sino que al plasmar verazmente la realidad de los usos y significados de estas voces, damos al mundo hispánico muestra de un mosaico lexical singular hecho por especialistas y conocedores de la cultura de nuestra región.

Estos quintanarroismos pueden ser la primera piedra para empezar a levantar un edificio lexical en cuyas aristas y ángulos se encuentren en franca convivencia todo el acervo de circunstancias de quienes habitamos esta frontera de múltiples rostros y singular habla. Habla que es un compendio de voces que nos hermanan con la tierra del faisán y del venado, con el Caribe y con el resto de México, voces que permean los registros de nuestra habla vernácula, la matizan y se convierten cada día en más necesarias en un

---

20 Tal vez el yerro más significativo radique en *vaporcito* que se comenta en la entrada respectiva.

mundo que tiende a globalizarse, ser uno solo, pero que no lo ha conseguido aún, por fortuna.

Este grupo conformado por poco más de un centenar de voces que se hallan en pleno uso en la comunicación cotidiana del pueblo quintanarroense es parte del patrimonio lingüístico de la región sureste de México. Mi labor al documentarlo ha sido sólo un intento de dar a conocer parte de la riqueza lexical de esta zona lingüísticamente olvidada y marginada en más de un sentido. Sólo me resta esperar que algún diccionario de mexicanismos le dé la bienvenida.

## ABREVIATURAS USADAS:

<b>TR.</b>	Transitivo
<b>TR. PRNL.</b>	Transitivo pronominal
<b>INTR.</b>	Intransitivo
<b>ADJ.</b>	Adjetivo
<b>M.</b>	Sustantivo masculino
<b>F.</b>	Sustantivo femenino
<b>supran.</b>	Supranacional
<b>pop.</b>	Popular (indica el uso en círculos sociales de cultura precaria, extendida o no a nivel de barrio o calle).
<b>p.u.</b>	Poco usual
<b>LOC. ADV.</b>	Locución adverbial
<b>coloq.</b>	Coloquial (indica un uso más amplio que el popular, pero no tan general como el de las voces que no tienen marca alguna).
<b>euf.</b>	Eufemismo
<b>M y F</b>	Masculino y femenino
<b>fest.</b>	Festivo
<b>rur.</b>	Rural
<b>LOC. VB.</b>	Locución verbal
<b>LOC. ADJ.</b>	Locución adjetiva
<b>LOC. SUST.</b>	Locución sustantiva

## SÍMBOLOS:

	separa las acepciones de la misma voz.
<b>negrita</b>	variante fonética de una voz.
®	marca registrada de un producto.

## PALABRAS CLAVE DEL ARTÍCULO Y DATOS DEL AUTOR

*diccionario, léxico, Quintana Roo*

Raúl Arístides Pérez Aguilar  
Director general de Investigación y Posgrado  
Departamento de Humanidades  
Universidad de Quintana Roo  
Fax (983) 835-03-25  
Teléfono: (983) 117-53-92  
e-mail: rauperez@uqroo.edu.mx